

2011 年硕士研究生招生入学考试复试试题

科目代码: F093

科目名称: 《汉译英与英文写作》

考生注意: 所有答案必须写在答题纸上, 否则无效, 后果自负。

一、汉译英 (共 100 分):

1. 天下皆知美之为美, 恶已; 皆知善, 斯不善矣。有无之相生也, 难易相成也, 长短之相刑也, 高下之相盈也, 音声之相和也, 先后之相随, 恒也。是以圣人居无为之事, 行不言之教, 万物作而弗始也, 为而弗志也, 成功而弗居也。夫唯弗居, 是以弗去。

2. 对于一个在北平住惯的人, 像我, 冬天要是不刮风, 便觉得是奇迹; 济南的冬天是没有风声的。对于一个刚由伦敦回来的人, 像我, 冬天要能看得见日光, 便觉得是怪事; 济南的冬天是响晴的。在热带的地方, 日光是永远那么毒, 响亮的天气, 反有点叫人害怕。可是, 在北中国的冬天, 而能有(温晴)的天气, 济南真得算个宝地。假若单单是有阳光, 那也算不了出奇。请闭上眼睛想: 一个老城, 有山有水, 全在天底下晒着阳光, 暖和安适地睡着, 只等春风来把它们唤醒, 这是不是个理想的境界?

3. 近几年来, 父亲和我都是(东奔西走), 家中光景是一日不如一日。他少年出外谋生, 独力支持, 做了许多大事。哪知老境却如此(颓唐)! 他触目伤怀, 自然情不能自己。情郁于中, 自然要发之于外; 家庭琐屑便往往触他之怒。他待我渐渐不同往日。但最近两年的不见, 他终于忘却我的不好, 只是惦记着我, 惦记着我的儿子。我北来后, 他写了一信给我, 信中说, “我身体平安, 惟膀子疼痛利害, 举箸提笔, 诸多不便, 大约大去之期不远矣。”我读到此处, 在晶莹的泪光中, 又看见那肥胖的, 青布棉袍, 黑布马褂的背影。唉! 我不知何时再能与他相见!

4. 晋太元中, 武陵人, 捕鱼为业, 缘溪行, 忘路之远近, 忽逢桃花林。夹岸数百步, 中无杂树, 芳草鲜美, 落英缤纷。渔人甚异之。复前行, 欲穷其林。林尽水源, 便得一山。山有小口, 仿佛若有光。便舍船, 从口入。初极狭, 才通人; 复行数十步, 豁然开朗。土地平旷, 屋舍俨然。有良田美池桑竹之属, 阡陌交通, 鸡犬相闻。其中往来种作, 男女衣著, 悉如(外人); 黄发垂髫, 并怡然自乐。见渔人, 乃大惊, 问所从来, 具答之。便要还家, 设酒杀鸡作食。村中闻有此人, 咸来问讯。自云先世避秦时乱, 率妻子邑人来此绝境, 不复出焉; 遂与外人间隔。问今是何世, 乃不知有汉, 无论魏晋。此人一一为具言所闻, 皆叹惋。

二、英文写作 (共 50 分):

Directions: For this part, you are allowed 60 minutes to write a composition on the topic you offered. You should write at least 400 words, and base your composition on the reading material below:

The significance is we are enjoying the dialogue between Confucians and Christians. This kind of dialogue was already started some 400 years ago, but because of a lot of misunderstandings, it ended in frustration on both sides.

—Wolfgang Kubin, sinologist and professor at the Institute for Oriental and Asian Studies of the University of Bonn, Germany